Le comité de rédaction

Autor(en): **Lagger, André / Florey, Paul-André / Bretz-Héritier, Anne-Gabrielle**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **L'ami du patois : trimestriel romand**

Band (Jahr): **33 (2006)**

Heft 133

PDF erstellt am: **02.05.2024**

Persistenter Link: https://doi.org/10.5169/seals-244939

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

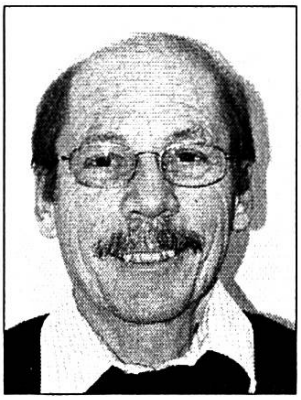
Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

http://www.e-periodica.ch

Le comité de rédaction

Chaque membre se présente.

André Lagger

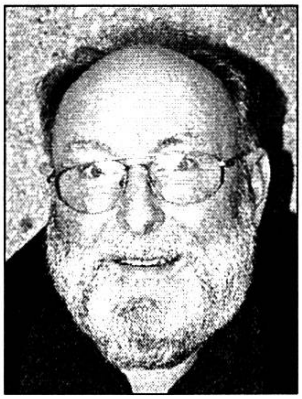


Originaire de Chermignon/VS, né en 1945, marié, je suis père de 3 enfants et grand-père de 2 petits-enfants. Titulaire d'une maturité commerciale, j'ai travaillé durant 36 ans dans le domaine bancaire. N'étant pas de la génération qui parle couramment le patois, je l'ai appris en côtoyant des patoisants chevronnés et en suivant des cours à l'Université Populaire. Le fait de vivre six mois par an chez ma grand-mère maternelle, dès ma plus tendre enfance, m'a aidé à me laisser imprégner par la musicalité du patois et par cet aspect coloré et imagé de décrire les choses, les situations et les gens.

J'ai publié 3 recueils patois-français : *Ourou* – heureux (1986) *Ouâgniejôn* – Semailles (1993) *Lo Mériou* – Le Miroir (1999) et 2 livres-lexiques français-patois contenant des mots répertoriés selon divers domaines d'activités : Chermignon, garde ton patois ! – *Tsèrmegnôn, ouârda lo patouè !* (2002) La vigne et le vin – *La vegne è lo vén* (2005).

Depuis 1983, je collabore à la revue *L'Ami du Patois* en insérant régulièrement un poème patois-français.

Paul-André Florey



Je suis né en 1936 à Vissoie, dans le Val d'Anniviers, où j'ai passé mon enfance et une partie de ma jeunesse. En ce temps-là, le patois était une langue assez courante chez nos aînés. Puis mes parents le parlaient à la maison quand ils tenaient des conciliabules en cachette des enfants. C'est ainsi que j'ai appris tant bien que mal le vieux langage.

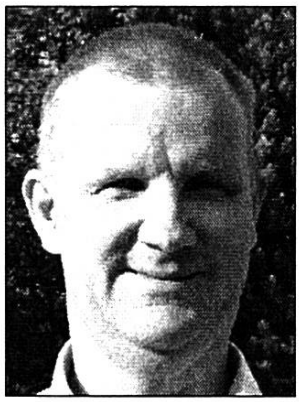
Mon père, Edouard Florey, a toujours fait preuve de beaucoup d'intérêt pour le patois et sa sauvegarde. Ainsi, il a créé à Vissoie une société de Patoisants. J'ai suivi son bon exemple et, dès 1958, j'ai commencé à recueillir sur bandes magnétiques des témoignages de vieilles personnes parlant couramment cette langue.

Ma vie professionnelle m'a conduit à Dübendorf, Zurich, où j'ai été durant 36 ans instructeur en électronique dans les Forces aériennes. Je profitais de mes vacances pour retourner en Valais où je pouvais enrichir mes archives sono-

res. Lorsque j'ai été au bénéfice de la retraite, en 1995, mon champ d'action s'est étendu dans tout le Valais romand. Dès 1996, j'ai collaboré bénévolement aux émissions « Le Moment Patoisant » de la radio locale « Rhône FM » jusqu'à leur suppression à la fin de l'an 2000. En 1997, j'ai eu le grand honneur de recevoir la distinction de « Mainteneur du Patois ». Actuellement, je possède environ 150 heures d'enregistrements de patois valaisan.
Ayant appris que l'existence de la revue *L'Ami du Patois* était en péril, je me suis mis spontanément à disposition pour collaborer à sa survie.

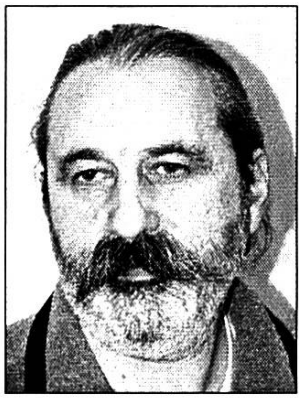
Anne-Gabrielle Bretz-Héritier

Saviésanne, née en 1963, j'ai toujours entendu mes parents parler patois; je m'exprime en patois quand je rencontre des patoisants pour une enquête ou pour un enregistrement. Par contre, je l'écris très fréquemment. Biologiste de formation et maman de quatre enfants âgés de 6 à 12 ans, j'ai un grand intérêt pour l'histoire locale que j'essaie de mettre en valeur. En 1997, avec Nicola, mon mari, j'ai créé une Fondation, qui porte notre nom et dont le but est la sauvegarde du patrimoine saviésan par l'image, par l'écrit et par le son.



Nicola a, lui, des origines allemandes et italiennes et il s'enracine désormais en terre saviésanne. Ingénieur civil de formation, il est passionné d'informatique, comprend le patois de Savièse et traque la faute d'orthographe dans mes écrits patois.
Notre Fondation a édité à ce jour 17 publications dont 9 tomes dans la série « Le Patois de Savièse ». Par passion, nous avons ainsi acquis quelques compétences dans le domaine de l'édition; nous les mettons volontiers et gratuitement au service de *L'Ami du Patois*.

Philippe Carthoblaz



Je suis né à Nendaz en 1954. Actuellement, je suis vice-président de la Fédération valaisanne des Amis du Patois. J'ai présidé la Fédération romande et interrégionale du patois de 2001 à 2005. Ancien président de la *Cobla du Patouè* et de *La Chanson de la Montagne* de Nendaz, j'ai été acteur amateur dans de nombreuses pièces en patois. J'anime différentes manifestations patoisantes.

GISÈLE PANNATIER, PRÉSIDENTE DU COMITÉ

Avéi igthà bruchyèye pè la moujìka dóou patouê, avéi dehouvouê lo moùndo alëntòr atò lo patouê è lè moùndo ooutòr dè mè kù rîgjon, tsànnton è plóouron èm patouê m'a fasonnâye. Óou peùlyo, defoûra pè lo vejunànn, éi jyouâss è óou travà dè la kampànye, tozò lù patouê dè Volèïnna m'a eijyèye à krèthe è a dùre lo moùndo. Kompréik, a l'ehóoula a faloùk aprènde lo fransê, è pouèthe l'almàn, l'anglê, mâ é jyamì metoù d'ùn lâ lo patouê. Òra, a la fìn déi-j-ehóoule é byèïn vyoùk k'avoué lo myó patouê îre mi lèïnno a komprènde l'italyèn, lo vyò fransê, l'occitan è tò parì vouéiro lù patouê è rùtso. Adònn m'a cheïmblà kù pouéik mètre èn valóou lo patouê èn l'etudyènn, èn lo dehrigjènn, èn lo defèndènn. È chu travà vâ la pèïnna por touì thlòou k y an vehoùk è pò thlóou dè vouéik è dè demàn.

Native d'Evolène (1958), j'ai appris le patois comme langue maternelle. Dans toutes les relations familiales et villageoises, le patois a toujours représenté la langue de communication. A l'école, j'ai d'abord appris le français, puis l'allemand, l'anglais, sans jamais délaisser le patois. Au terme de mes études, j'ai saisi la parenté qui unit le patois avec l'italien, l'ancien français, l'occitan et la richesse linguistique du patois. Aussi ai-je réalisé le mémoire de licence sur le patois d'Evolène, puis la description de la langue développée dans une thèse. Engagée dans les associations culturelles locales et dans les mouvements de promotion et de défense du patois sur le plan régional, je suis convaincue de l'importance du patrimoine culturel dans la définition de l'identité personnelle et collective.

DICTONS ET PROVERBES DE PÂQUES

Sét kyé l'-è bitch dèvan Pakyé, l'onkor bitch apri Pakyé. Isérables (VS)
Celui qui est vaurien avant Pâques, l'est encore après Pâques.

L-è di bâle fèite ke lé fèite dé patyé, ma la konfèchon lé gaté. Torgon (VS)
Ce sont de belles fêtes que les fêtes de Pâques, mais la confession les gâte.

E fâ fétê karimantran dèvö sè fan-n è poe Pêty dèvo son tyurie. Bonfol (JU)
Il faut fêter carnaval avec sa femme et Pâques avec son curé.

A Pa̧kyé blan de ni, a Pintécóté é chécoué a plan di chi. Savièse (VS)
A Pâques blanc de neige, à Pentecôte les ciguës à la hauteur des haies.